

現代商務漢語 초급교재 어휘 특징 연구*

— 《新絲路初級速成商務漢語》(I·II)를 중심으로 —

임 학 준**

<目次>

- | | |
|-------------|------------|
| I. 들어가는 말 | IV. 어휘의 등급 |
| II. 어휘량 | 1. 《BCT大綱》 |
| III. 어휘의 빈도 | 2. 《等級大綱》 |
| 1. 교재상 어휘빈도 | V. 나가는 말 |
| 2. 통상의 어휘빈도 | |

I. 들어가는 말

중국이 WTO에 가입한 이후, 중국의 경제는 비약적 발전을 이루어 왔으며, 국제사회에서의 지위도 크게 향상되었다. 중국의 대외교류 또한 정부 주도에서 민간의 다양한 분야로 확대되면서 외국인 방문객 수도 크게 증가하였다. 중국의 경제발전과 함께 외국기업의 중국 진출이 많아지면서 주재원의 파견도 많아졌다. 주재원들은 중국생활의 적응을 위해, 혹은 중국사업의 성공을 위해 중국어를 배우고자 한다. 특히 상무한어에 관심이

* 본 연구에서는 중국의 현대 상무한어 교재의 어휘에 대해 통계상 특징을 살펴보고자 하였음. 그리하여 초급·중급·고급편으로 나누어 각 편의 통계상 특징을 찾아보려고 노력하였음. 지면의 제한으로 인해, 구체적인 예들은 자세히 제시하지 못하였음. 고급편 연구는 이미 발표되었으며, 초급과 중급편은 현재 진행 중임. 이들은 연구목적·연구방법 등이 동일하여 일부 내용 중 중복이 존재하기도 함.

** 中国 浙江越秀外国语学院 外教

많다.¹⁾ 외국의 많은 기업에서는 직원들에게 중국어 학습을 독려하고 있다.²⁾ 또한 중국에 온 외국인 유학생들도 상무한어의 학습에 관심이 높다.³⁾ 상무한어는 외국인 유학생에게 인기 과목이다.⁴⁾ 중국의 대부분 중국어 교육기관에는 상무한어 관련 강좌 및 전공을 개설하고 있다.⁵⁾ 중국의 경제발전예 따라, 상무한어의 교육시장은 더욱 발전하고 있다. 향후 전망도 매우 밝은 편이다.⁶⁾

최근 상무한어가 비약적 발전을 이루었지만, 이미 오랜 동안 발전해온 상무영어에 비하면 여전히 신흥학문이라 할 수 있다.⁷⁾ 상무한어의 수요에 따라, 새로운 교재들이 꾸준히 출간되어 왔다. 1982년부터 2000년까지 중국에서 출간된 상무한어 교재는 모두 10여 종에 불과하였으나,⁸⁾ 2005년에 이르면 무려 40여 종에 달할 정도로 급속한 성장세를 보였다.⁹⁾ 더욱이 2006년 商務漢語考試(BCT)¹⁰⁾의 시행 이후, 시험 관련 문제집의 연이은

-
- 1) 孫丹, 〈當下商務漢語學習請求對教材的影響〉, 《才智》 2014年11月, 148쪽.
 - 2) 蘆薇, 〈商務漢語教材內容評估及編排探討〉, 華東師範大學 碩士學位論文, 2009, 1쪽.
 - 3) 黃清, 〈評《初級商務漢語精讀》的商務特點〉, 《科教縱橫》 2012年1月, 174쪽.
 - 4) 예를 들어, 외국인 유학생들은 商務漢語·新聞漢語·旅遊漢語 등의 강의에 관심이 높음.(楊東升·陳子驥, 〈商務漢語課程總體設計〉, 《大慶社會科學》 總第153期, 2009年, 142쪽) 이외에도, 中醫漢語·法律漢語·科技漢語·理科漢語·藝術漢語 등의 학습자도 점차 증가하고 있음.
 - 5) 吳海燕, 《商務漢語語彙研究》, 書籍出版社, 2014, 6쪽.
 - 6) 張黎(2006), 〈商務漢語教學需求分析〉, 《語言教學與研究》 2006年 第3期, 60쪽.
 - 7) 姜國權(2009), 〈商務漢語教材的出版現狀與對策〉, 《中國新聞出版報》 2009年 11月23日, 1쪽.
 - 8) 중국 내 최초의 상무한어 교재는 1982년 출판된 《外貿洽談500句》임. 1989년에는 張劍의 《當代中國經濟概況》이 출판되었으며, 1991년에는 《外貿口語30課》와 《外貿寫作》이 출판되었음.(姜國權(2014), 〈商務漢語教材數字出版淺探〉, 《中國出版》 2014年7月上, 59쪽)
 - 9) 高欣, 〈針對BCT考試的商務漢語教材編寫構想〉, 山東師範大學 碩士學位論文, 2015, 附錄1 참조.
 - 10) 이하 BCT로 칭함.

출판과 함께 상무한어 교재의 출판 역시 더욱 활발해졌다. 현재까지 중국에서 출판된 상무한어 교재는 100여 종 200여 권에 달한다.¹¹⁾ 하지만 보통한어에 비하면, 상무한어의 교재는 여전히 제한적이다. 대부분의 상무한어 교재는 적정한 수준 이상의 학습자를 위한 교재이다. 초학자를 위한 초급 교재는 많지 않다.¹²⁾

교재는 교사나 학습자의 기본 교학도구이다.¹³⁾ 따라서 교육을 수행함에 있어 교재연구도 함께 수반되어야 한다.¹⁴⁾ 최근 상무한어의 교재편찬과

-
- 11) 高欣(2015)의 부록에 수록된 교재 수량과 함께 2015년 1월 이후부터 현재까지 출판된 상무한어 교재의 수량을 합산하면, 100여 종 200여 권에 달함.
- 12) 黃爲之의 《經貿初級漢語口語》(華語教學出版社, 1999), 李立·丁安琪의 《公司漢語》(北京大學出版社, 2002), 李明·李立·馬曉東의 《經理人漢語·生活篇》(外語教學與研究出版社, 2005), (美)王曉鈞의 《基礎商務漢語·會話與應用》(北京語言大學出版社, 2005), 沈庶英의 《商務漢語入門·基本禮儀篇》(北京大學出版社, 2005), 聶學慧의 《商務漢語入門·日常交際篇》(北京大學出版社, 2005), 孫冰의 《商務漢語金橋》(北京大學出版社, 2005), (美)劉美如의 《BBC初級實用商務漢語》(北京大學出版社, 2006), 吳曉峰的《初級商務漢語精讀》(外語教學與研究出版社, 2007), 王又民的《實用商務漢語課本》(初級篇)(漢韓版)(商務印書館, 2007), 董瑾의 《初級商務漢語聽力》(外語教學與研究出版社, 2008), 李明·丁安琪의 《經理人漢語·生活篇》(上·下)(外語教學與研究出版社, 2009), 李曉琪·蔡雲凌의 《新絲路初級速成商務漢語》(I·II)(北京大學出版社, 2009/2010), 王立非의 《商務漢語一本通》(高等教育出版社, 2010), 羅陳霞 등의 《北京商務漢語》(初級)(對外經濟貿易大學出版社, 2010), 季瑾의 《通用商務漢語》(第1冊)(對外經濟貿易大學出版社, 2010), 仇鴻偉의 《商務漢語綜合教程》(第1冊)(對外經濟貿易大學出版社, 2010), 李琳의 《成功商務漢語》(第1冊)(高等教育出版社, 2011), 王惠玲·周紅의 《卓越漢語·商務致勝》(第1冊)(外語教學與研究出版社, 2011), 張麗華·熊歡의 《初級實用商務漢語》(上·下)(浙江教育出版社, 2012), 覃俏麗·萬凱艷의 《商務漢語入門》(上·下)(旅遊教育出版社, 2012) 등임. 이외 500-1,000개의 상용어휘와 기본어법을 익힌 학습자를 위한 교재에는 劉麗瑛의 《經貿洽談ABC》(上·下)(北京語言大學出版社, 2007), 王曉鈞·張旺熹·孫德金の 《基礎商務漢語會話與應用》(上·下)(北京語言大學出版社, 2008), 董瑾의 《初級商務漢語口語》(外語教學與研究出版社, 2007), 董瑾 主編의 《初級商務漢語精讀》(外語教學與研究出版社, 2007), (美)關道雄의 《基礎實用商務漢語》(修訂版)(北京大學出版社, 2007), 張紅·王波·梁冬梅의 《經理人漢語·商務篇》(上·下)(外語教學與研究出版社, 2009) 등임.
- 13) 劉珣·鄧恩明·劉社會, 〈試談基礎漢語教科書的編寫原則〉, 《語言教學與研究》1982年12月, 64쪽.

이론연구는 커다란 발전을 이루었다.¹⁵⁾ 교재의 종류도 다양해졌으며, 내용도 훨씬 풍부해졌다.¹⁶⁾ 하지만 보통한어에 비하면, 여전히 수량적으로 많이 부족하다.¹⁷⁾ 더욱이 초급 교재연구는 중·고급 교재에 비해 더욱 부족하다. 특히 어휘 관련 연구는 소수에 불과하다.¹⁸⁾ 상무한어에 대한 국내의

-
- 14) 張和生, 《對外漢語詞彙教學研究·義類與形類》, 北京大學出版社, 2010, 32쪽.
- 15) 袁志斌 〈商務漢語教材編寫研究〉, 揚州大學 碩士學位論文, 2013, 9쪽.
- 16) 자세한 내용은 張潔의 〈《縱橫商務漢語閱讀教程》(準中級·中級)研究〉, 上海師範大學 碩士學位論文, 2015, 5-8쪽을 참조.
- 17) 高欣은 中國知網의 검색창에서 '商務漢語教材'의 검색어로 113개의 관련 자료를 검색할 수 있었던 반면, '對外漢語教材'의 검색어로는 2,700여 개의 관련 자료를 검색할 수 있었다고 함.(高欣, 앞의 논문, 7쪽)
- 18) 교학 관련하여서는 李明的 〈將商務漢語引入基礎漢語教學階段的初步嘗試—《經理人漢語·生活篇》的編寫理念和體例特點〉(《國際漢語教學動態與研究》, 2006年8月), 徐曉丹의 〈基於情景法的初級商務漢語口語課教學設計〉(廣東外語外貿大學 碩士學位論文, 2014), 胡小愛的 〈初級商務漢語教學中任務教學法應用研究〉(《技術與市場》, 2011), 王伊璞의 〈針對韓國年長學習者的初級漢語教學設計〉(山東大學 碩士學位論文, 2015), 王思博의 〈零起點商務漢語教學特殊性與教材個案研究〉(遼寧師範大學 碩士學位論文, 2012), 黃清的 〈評《初級商務漢語精讀》的商務特點〉(《商業文化》(下半年), 2012年1月) 등임. 교재비교 관련하여서는 李明的 〈針對零起點學員的商務漢語培訓與教材編寫探討〉(《海外華文教育》, 2009年9月), 岳耀鋒의 〈針對美國法律界零起點漢語學習者的課程設計及教材編寫〉(中央民族大学 碩士學位論文, 2013), 陳香香的 〈面向外國商務人士的零起點商務漢語教材的編寫〉(華中師範大學 碩士學位論文, 2011), 趙燕華의 〈初級商務漢語教材交際功能統計及分析〉(《現代語文》(語言研究版), 2010年4月), 袁志斌의 〈商務漢語教材編寫研究〉(揚州大學 碩士學位論文, 2013) 등임. 교재비교 관련하여서는 辛玲의 〈海外初級商務漢語教材考察—以《基礎實用商務漢語》(修訂版)爲例〉(中山大學 碩士學位論文, 2012), 郭航의 〈《實用商務漢語》和《基礎實用商務漢語》(修訂版)的比較分析〉(《現代語文》(語言研究版), 2012年6月), 孫昱의 〈《商務漢語》和《初級實用商務漢語》的練習研究〉(暨南大學 碩士學位論文, 2013), 于琳琳의 〈《北京商務漢語(初級)》與《商務漢語一本通》的比較研究〉(吉林大學 碩士學位論文, 2012), 羅鑫의 〈《初級實用商務漢語》與《經貿初級漢語口語》比較研究〉(四川師範大學 碩士學位論文, 2011) 曹璇綺의 〈初級商務漢語教材對比研究—以《商務漢語一本通》與《新絲路初級速成商務漢語》爲例〉(湖南師範大學 碩士學位論文, 2015) 등임. 어휘연구 관련하여서는 黃潔雲의 〈初級商務漢語教材詞彙分析研究〉(暨南大學 碩士學位論文, 2009), 夏雪의 〈對教材《初級商務漢語》精讀生詞重現率的分析〉(《語文學刊》, 2012年2月), 陳寧의 〈從文化詞彙看初級商務漢語教材中的文化導入問題〉(復旦大學 碩

연구는 더욱 부진하다.¹⁹⁾ 특히 초급 상무한어 연구는 겨우 논문 1편만을 검색할 수 있다.²⁰⁾

상무한어 교육은 대부분 대학생 위주의 학교교육에 집중되어 왔다. 하지만 중국 내의 상무한어 학습자는 대다수가 일반 성인이다.²¹⁾ 많은 외국 기업들이 중국에 진출하면서 주재원의 과전이 많아졌다. 그 수는 수십만 명에 달해, 이미 전 세계에서 상무한어를 배우고 있는 재학생 수를 초월하였다.²²⁾ 이들은 대체로 중국어 학습을 희망하며, 특히 상무한어 학습을 원하는 이가 많다. 그리고 초급과정부터 학습해야 하는 이가 많다.²³⁾ 이들을 위해 중국 내 많은 중국어 교육기관에서는 초급 상무한어 과정을 개설하고 있다.²⁴⁾ 연구자들 역시 초급 상무한어 연구에 관심을 갖기 시작하였으며, 교재 편찬에도 관심을 갖기 시작하였다.²⁵⁾ 상무한어 교재 중에는 중급 또는 고급 수준의 학습자를 위한 교재가 많다. 반면 초급 수준의 교재는 많지 않다.²⁶⁾ 이는 외국어 학습교재 중 초급 교재의 출판이 가장 활발한 현상과는 다소 차이를 보인다.²⁷⁾ 그리고 교재의 사용대상도 대부분 대학

士學位論文, 2010) 등을 볼 수 있음.

- 19) 한국교육학술정보원의 RISS 검색을 통해, 10여 편의 전문학술지 논문과 10여 편의 석사학위논문을 검색할 수 있음.
- 20) 궁가영의 <기초중국어 비즈니스회화 교재개발>(울산대학교 석사학위논문, 2013)만을 검색할 수 있었음.
- 21) 曹璇絢, <初級商務漢語教材對比研究—以《商務漢語一本通》與《新絲路初級速成商務漢語》爲例>, 湖南師範大學 碩士學位論文, 2015, 39쪽.
- 22) 張黎(2012), <漢語在國際商務漢語領域使用狀況調查與分析>, 《言語教學與研究》2012年 第1期, 35쪽.
- 23) 張黎(2006), 앞의 논문, 59쪽.
- 24) 李明, <針對零起點學員的商務漢語培訓與教材編寫探討>, 《海外華文教育》2009年 第3期, 1쪽.
- 25) 倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·文冊》, 北京語言大學出版社, 2015, 29쪽.
- 26) 曹璇絢은 현재 출판된 20여 종의 초급 상무한어 교재 중 기초과정 학습자에게 적합한 교재는 10종이 되지 않는 상황이라고 함.(曹璇絢, 앞의 논문, 3쪽)
- 27) 中山大學 國際漢語教材研發與培訓基地의 전 세계 중국어교재 데이터베이스 중에는 학습자의 학습단계가 명시된 교재가 모두 6,245책이 있음. 그 중 초급

생 위주이다. 일부이기는 하지만, 직장인이나 일반인을 대상으로 편찬되기도 하였다.²⁸⁾ 외국인 주재원이나 일반인의 학습자 수가 크게 증가함에 따라, 속성반이나 단기연수반이 인기를 끌면서 교재의 내용이나 체제상 개편이 요구되었다.²⁹⁾ 이러한 요구에 부응하여, 북경대학 상무한어 교재연구팀에 의해 《新絲路速成商務漢語》(初·中·高級)의 시리즈 교재가 기획·편찬되었다. 본 연구에서는 이들 중 초급과정의 《新絲路初級速成商務漢語》³⁰⁾ (I·II)를 연구대상으로 삼아 〈生詞總表〉³¹⁾에 수록된 어휘에 대해 통계분석을 통해 특징을 살펴보려고 한다. 이를 통해, 상무한어 초급교재의 어휘 특징에 대한 이해의 폭을 넓히고자 한다.

《新絲路初級速成》(1·2)은 기존 교재의 “읽기와 말하기” 기능에서 벗어나 “듣기와 말하기” 기능을 강화한 신개념 초급교재이다.³²⁾ 내용은 중국에 파견된 주재원의 일과생활이나 간단한 상무활동을 배경으로 하며, 중국 생활 중 자주 접하게 되는 내용들로 구성되었다. 대량의 그림과 사진을 함께 사용함으로써 학습에 흥미를 더하였고, “듣기와 말하기” 연습을 통해 다양한 의사소통의 기회를 제공함으로써 학습에 생동감을 더하였다.³³⁾ 또한 상무활동 중의 실제 표현능력을 향상시키는 데 주안점을 두었다.³⁴⁾ 이러한 점들이 본 교재의 특징이다. 그리고 현재 널리 통용되고 있는 대표적 시리즈 상무한어 교재이기도 하며,³⁵⁾ 대표적 초급 교재이기도 하다.³⁶⁾ 또

교재가 3,929책으로 62.9%를 차지함.(周小兵·劉姪莉, 〈初級漢語綜合課教材選詞考察〉, 《語言教學與研究》 2012年 第5期, 26쪽)

28) 李明·丁安琪主編의 《經理人漢語》(生活篇/商務篇)(外語教學與研究出版社, 2009)는 EU 청년경영인 연수프로그램에 사용되었던 교재로 직장인을 위해 편찬된 대표적 교재 중 하나임.

29) 孫丹, 앞의 논문, 148쪽.

30) 이하 《新絲路初級速成》(1·2)으로 칭함.(李曉琪·蔡雲凌, 《新絲路初級速成商務漢語》(I·II), 北京大學出版社, 2009/2010(2012/2013 2쇄))

31) 이하 〈총표〉로 칭함.

32) 倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·文冊》, 27쪽.

33) 같은 책, 28쪽.

34) 李曉琪·蔡雲凌, 《新絲路初級速成商務漢語·教材簡介》, 2쪽.

한 대학생이나 일반 성인 모두에게 사용할 수 있도록 편찬된 교재이기도 하다.³⁷⁾ 이러한 이유로, 본 연구에서는 《新絲路初級速成》(1·2)를 연구대상으로 삼았다.

어휘교육은 중국어의 이해능력과 표현능력을 향상시키는 데 중요한 부분이다.³⁸⁾ 상무한어에는 상무 관련 내용이 다루어짐으로써 사용어휘가 보통한어와 크게 다르다. 그리하여 周小兵·干紅梅(2008)는 상무한어 교재와 일반한어 교재는 어휘선정에서 커다란 차이를 보인다고 하였다.³⁹⁾ 安娜·史中琦(2012)는 상무한어에는 자신만의 독특한 특징이 있어 전문 연구가 필요하며, 연구자는 특히 어휘 연구에 관심을 가져야 한다고 하였다.⁴⁰⁾ 趙金銘(1998)은 어휘의 배치형태가 학습자의 흥미나 학습효과에 직접적 영향을 미친다고 하였다.⁴¹⁾ 그리하여 본 논문에서는 《新絲路初級速成》(1·2)의 〈총표〉에 수록된 어휘를 대상으로 본 교재의 어휘 특징이 어떠한지에 대해 살펴보고자 한다. 이를 위해 본 교재의 내용을 전산 입력한 뒤, 《漢語水平詞語與漢字等級大綱》⁴²⁾과 《商務漢語考試大綱》⁴³⁾ 및 《現代

35) 《縱橫商務漢語》, 《新絲路》, 《爾雅中文》 및 《卓越漢語》 등이 대표적인 상무한어 시리즈 교재임.(姜國權(2014), 앞의 논문, 59쪽.)

36) 曹璇絢, 앞의 논문, 38쪽.

37) 같은 논문, 11쪽. 倪明亮 역시 新絲路 시리즈 교재 모두를 직장인이 사용하기에 적합한 교재라고 함.(倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·文冊》, 26쪽)

38) 이연주, 〈대학 중국어교육에 있어서의 어휘교육〉, 《인문과학연구》 39집, 강원대학교, 2013, 280쪽.

39) 周小兵·干紅梅, 〈商務漢語教材選詞考察與商務詞彙大綱編寫〉, 《世界漢語教學》 2008年 第1期, 2-8쪽.

40) 安娜·史中琦, 〈商務漢語教材選詞率及核心詞表研究〉, 《語言文字應用》 2012年 第2期, 130쪽.

41) 趙金銘, 〈論對外漢語教材評估〉, 《語言教學與研究》 1998年 第3期, 12쪽; 池中華, 〈初中級對外漢語教材生詞重現率研究—以三組對外漢語初中級教材爲例〉, 新疆師範大學 碩士學位論文, 2012, 6-7쪽 재인용.

42) 이하 《等級大綱》으로 칭함.(國家漢語水平考試委員會辦公室考試中心制定, 《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》(修訂本), 經濟科學出版社, 2001)

43) 이하 《BCT大綱》으로 칭함.(中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室·北京大學商務漢語考試研發辦公室編, 《商務漢語考試大綱》, 北京大學出版社, 2006)

漢語常用詞表》⁴⁴⁾ 등의 내용과 대조하여 통계·분석을 진행하려고 한다. 그리하여 본 교재에 나타나는 어휘배치상의 특징, 즉 전체 어휘량과 단원별 어휘량, 어휘의 빈도 및 어휘등급상의 특징에 대해 중점적으로 살펴보고자 한다.

II. 어휘량

商務는 상업상의 업무나 용무를 지칭한다. 商務活動은 상업상의 업무나 용무를 수행하는 모든 활동을 지칭한다. 상무한어⁴⁵⁾는 상무활동 중에 사용하는 전문용도의 중국어이다.⁴⁶⁾ 李瑞(2016)는 상업상 업무는 대개 경제 활동이나 무역활동 및 사회활동을 통해 이루어지며, 내용상 투자·담판·경영·법률·외교·매스컴 등과 연관된다고 하였다.⁴⁷⁾ 또한 陳寧(2010)은 상무의 개념에는 국제무역·기업경영·세금신고·등록합병 등이 포함될 뿐만 아니라, 직장 내의 교류활동 및 일과생활 등도 포함되어야 한다고 하였다. 그는 또한 상무의 개념을 경제·무역의 영역으로만 제한할 것이 아니라, 상무적 내용을 포함하는 모든 영역, 즉 ‘大商務’의 개념으로 이해해야 한다고 하였다.⁴⁸⁾ 張黎(2012) 역시 상무한어를 하나의 전문영역 언어로만 보아서는 곤란하며, 여러 전문영역 언어의 집합체로 보아야 한다고 하였다.⁴⁹⁾

44) 이하 《常用詞表》로 칭함.(現代漢語常用詞表課題組, 《現代漢語常用詞表》(草案), 商務印書館, 2008)

45) 일반적으로 ‘비즈니스 중국어’로 칭함. 중국에서는 商務漢語·經貿漢語·財經漢語·貿易漢語 등으로 칭함. 본 논문에서는 편의상 ‘상무한어’로 칭하기로 함.

46) 朱黎航, 〈商務漢語的特點及其教學〉, 《暨南大學華文學院學報》 2003年 第3期, 55-58쪽.

47) 李瑞, 〈商務漢語的語體特點及其在教學中的應用〉, 《中文前沿》, 對外經貿大學出版社, 2016, 102쪽.

48) 陳寧, 〈從文化社會看初級商務漢語教材中的文化導入問題〉, 復旦大學 碩士學位論文, 2010, 5쪽.

상무한어는 전공 중국어에 속한다. 그리하여 많은 전문가와 학자들은 상무한어 교육을 중·고급 단계에서 시작하는 것이 적절하다고 생각한다.⁵⁰⁾ 그러나 학습자의 요구에 따라, 오늘날의 상무한어 교육은 초급과정까지 확대되고 있다.⁵¹⁾ 상무한어의 학습자는 일반한어 학습자와 달리 20~35세 사이의 연령층이 많으며, 대개 단기학습을 마친 뒤 상무활동에 종사하고자 하는 이들이 많다. 이들 중에는 직장을 다니는 일반 성인이 다수이며, 이미 상무지식을 갖추었거나 상무활동을 경험한 이가 많다.⁵²⁾ 이들은 이해력이 뛰어날 뿐만 아니라, 학습능력도 뛰어나다. 한편 대학 재학생이나 상무 전공과 무관한 졸업생이지만 상무한어에 흥미가 있어 선택한 경우도 다수 보인다. 이들은 상무지식이 적지만, 관심과 흥미가 높다. 이들은 대개 상무한어를 익힌 뒤 상무활동에 종사하기를 원한다.⁵³⁾ 전자는 시간적 제약이 많이 받는 반면, 후자는 시간적으로 여유로워 체계적 학습이 가능하다.⁵⁴⁾ 이들은 처한 환경이 달라, 어휘의 학습량에서 서로 차이를 보인다.

어휘량의 부족은 학습자가 의사소통 중에 겪게 되는 가장 큰 어려움이다.⁵⁵⁾ 교재편찬 중 어휘량의 적절한 배치는 어려운 문제이다.⁵⁶⁾ 어휘량은

49) 張黎(2012), 앞의 논문, 35쪽.

50) 楊東升·羅燕玲·袁建民·萬誼娜·曾學慧·辛平 등은 모두 상무한어가 전공중국어여서 중급 이상의 학습자가 학습하여야 유리하다고 생각한다.(陳潔·曹晉, 〈試論中高級水平商務漢語教材的詞彙選用〉, 《黔南民族師範學院學報》 2013年 第6期, 10쪽)

51) 이러한 경향은 전공중국어에 대한 전통적 관점에 새로운 변화를 가져옴. 그 결과, 초급·중급·고급편을 하나의 시리즈로 묶은 교재들이 출판되기 시작하였으며, 교재의 수준 구분에 기준이 되는 어휘등급에 대해서도 점차 관심을 갖기 시작함.(辛平, 〈面向商務漢語教材的商務領域詞語等級參數研究〉, 《語言文字應用》 2007年 第3期, 70쪽)

52) 曹璇絢, 앞의 논문, 43-44쪽.

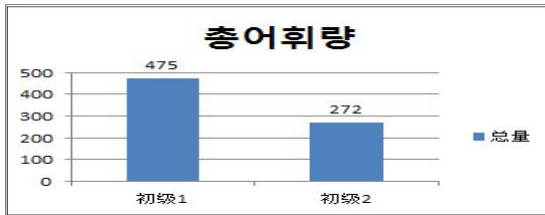
53) 楊東升·陳子驕, 앞의 논문, 142쪽.

54) 孫丹, 앞의 논문, 148쪽.

55) 陳賢純, 〈對外漢語中級階段教學改革構想—詞語的集中強化教學〉, 《世界漢語教學》 1999年 第4期, 8쪽.

56) 王娟, 〈六部商務漢語教材的比較〉, 暨南大學 碩士學位論文, 2012, 19쪽.

교재의 난이도를 측정하는 중요한 척도이며,⁵⁷⁾ 교재의 등급수준을 결정하는 중요 기준이기도 하다.⁵⁸⁾ 또한 교재의 어휘량은 학습자의 언어수준이나 학습능력에 따라 차이를 보인다.⁵⁹⁾ 그리고 학습기간과도 유관하다.⁶⁰⁾ 楊壽洲(1999)는 학습자의 언어수준 중 초급단계에 대해 설명하기를, 중국어 학습경험이 전혀 없거나 혹은 학습기간이 짧은 학습자를 대상으로 1년 동안 진행하는 학습단계라고 하였다.⁶¹⁾ 《新絲路初級速成》(1·2) 역시 1년 과정의 초급 상무한어 교재이다. 〈총표〉에 수록된 총어휘량은 다음과 같다.



〈그림 2.1.1〉 교재 《新絲路初級速成》의 총어휘량

〈그림 2.1.1〉에 의하면, 본 교재 《초급1》⁶²⁾의 총어휘량은 475개, 《초급2》는 272개이다. 《초급2》에서는 《초급1》보다 203개가 감소되었다. 어휘량은 학습자의 언어 수준이 높아짐에 따라, 점진적으로 증가한다.⁶³⁾

57) 倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·文冊》, 55쪽.

58) 唐興全(2016), 〈初級商務漢語教材生詞選用考察分析〉, 《中文前沿》, 對外經濟大學出版社, 2016, 29쪽.

59) 劉瑩, 〈《新絲路速成商務漢語》系列教材詞彙問題研究〉, 吉林大學 碩士學位論文, 2011, 22쪽.

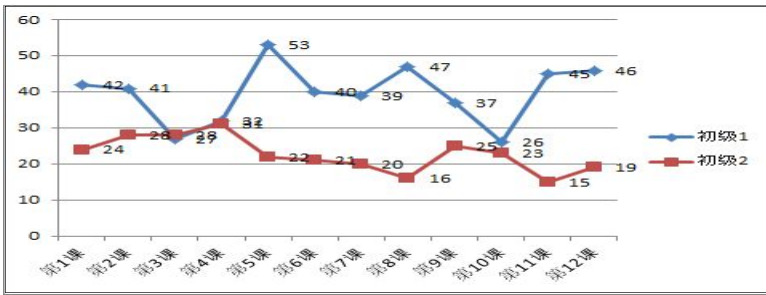
60) 辛平, 앞의 논문, 76-77쪽.

61) 楊壽洲, 《對外漢語教學初級階段教學大綱》, 北京語言文化學院, 1999, 1-6쪽.

62) 《新絲路初級速成》(1·2)을 개별로 지칭하는 경우, 《초급1》·《초급2》로 칭함.

63) 劉瑩은 6권의 《新絲路速成商務漢語》(初·中·高級) 어휘량을 비교한 결과 초급편을 제외하고 수준이 향상됨에 따라 어휘량이 점차 증가된다는 사실을 발견함.(劉瑩, 앞의 논문, 6쪽)

하지만 《초급2》에서는 상무 관련 전공어휘의 증가로 인해 어휘량이 오히려 약 27% 정도 감소되었다. 이들을 합한 《新絲路初級速成》의 총어휘량은 747개이다. 唐興全(2016)은 총어휘량과 관련하여 8종의 초급 상무한어 교재를 분석하였다. 그 결과, 평균 어휘량이 약 720개임을 발견하였다.⁶⁴⁾ 《新絲路初級速成》의 총어휘량은 이들의 평균 어휘량과 유사하다. 그의 연구결과에 의거하면, 《新絲路初級速成》의 어휘량은 적절한 수량임을 알 수 있다.⁶⁵⁾ 다음에서는 단위별 어휘량에 대해 살펴보고자 한다.



〈그림 2.1.2〉 단위별 어휘량 분포

〈표 2.1.1〉 단위별 어휘량 차이 및 평균

	최소 단위	최대 단위	차이	평균치
초급1	26	53	27	39.6
초급2	15	31	16	22.7

64) 唐興全(2016), 앞의 논문, 40쪽.

65) 唐興全은 이어서 이들 평균 어휘량에 본문 중의 고유명사나 보충어휘 및 확대어휘까지 포함하면, 초급 상무한어 교재의 총어휘량 범위를 1,000여 개까지 확대할 수도 있다고 밝힘.(唐興全(2016), 앞의 논문, 40쪽) 倪明亮 역시 고유명사·보충어휘·확대어휘를 포함한 초급 상무한어 종합편 교재의 총어휘량은 801~1,000개가 가장 적합한 어휘량이라고 밝힘.(倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·表冊》, 78쪽)

《新絲路初級速成》의 총어휘량은 747개이며, 전체 단원은 12개로 구성되었다. 따라서 단원별 평균 어휘량은 약 31개임을 알 수 있다. 王娟(2013)은 6종의 초급 상무한어 교재의 단원별 평균 어휘량을 분석한 결과, 29.8개임을 발견하였다.⁶⁶⁾ 陳楓(2008)은 초급 교재에서는 매 단원의 어휘량이 30개를 초과하지 않아야 한다고 하였다.⁶⁷⁾ 黃淸(2012)은 단원별 어휘량을 30개 이내로 조절하여야 한다고 하였다.⁶⁸⁾ 이들의 주장에 의거하면, 《新絲路初級速成》의 단원별 평균 어휘량은 적절한 수량임을 알 수 있다.

〈그림 2.1.2〉에 의하면, 《초급1》에서는 변화가 다소 심한 물결형태를 보인다. 반면, 《초급2》에서는 비교적 고른 형태를 보인다. 또한 〈표 2.1.1〉에 의하면, 《초급1》에서는 어휘량이 가장 많은 단원이 제5과로서 53개이며, 반면 어휘량이 가장 적은 단원은 제10과로서 26개이다. 두 단원 사이의 수량 차이는 27개이다. 단원별 평균 어휘량이 약 40개인 점을 감안하면, 이는 다소 큰 차이이다. 《초급2》에서는 어휘량이 가장 많은 단원이 제4과로서 31개이다. 가장 적은 단원은 제11과로서 15개이다. 두 단원 사이의 수량 차이는 16개이며, 단원별 평균 어휘량이 약 23개인 점을 감안하면 이 역시 큰 차이이다. 따라서 《초급1》에서는 단원별 어휘량의 변화가 다소 심한 편이며, 《초급2》에서는 변화가 크지 않다는 사실을 알 수 있다. 그러나 어휘량의 최대 단원과 최소 단원 간의 변화폭은 두 교재 모두 큰 편이다.

교재의 새단어(生詞)는 학습자가 학습해야 할 주요 학습내용이다. 새단어를 어떻게 배치하느냐에 따라 학습흥미와 학습효과에도 영향을 미친다.⁶⁹⁾ 교재의 어휘량이 지나치게 많으면, 학습자로 하여금 학습에 부담을

66) 王娟, 앞의 논문, 19-20쪽.

67) 陳楓, 《對外漢語教學法》, 中華書局, 2008, 69쪽.

68) 黃淸, 앞의 논문, 175쪽.

69) 唐興全(2015), 〈商務漢語教材詞彙處理分析〉, 《語文學刊》 2015年 第1期, 116쪽.

느끼게 하여 학습의욕에 영향을 미친다. 또한 어휘량이 지나치게 적으면, 어휘량 확대에 별 도움을 주지 못한다.⁷⁰⁾ 또한 단원별 어휘량의 변화가 많거나 변화폭이 크면, 학습자에게 심리적 부담을 주게 되어 학습에 나쁜 영향을 미치게 된다.⁷¹⁾ 그리하여 牛書田(2008)은 단원별 어휘량의 차이를 5-8개 이내로 유지하는 것이 적절하다고 하였다.⁷²⁾ 특히 학습초기에는 어휘량이 많으면 더욱 곤란하다. 어휘량이 지나치게 많으면 학습자가 수용하기 어려울 뿐만 아니라, 심지어 지레 겁을 먹고 중국어학습을 아예 포기할 수도 있다.

Ⅲ. 어휘의 빈도

언어학습은 언어의 수용과 불가분의 관계를 갖는다. 언어의 수용환경은 학습결과에 차이를 보인다. 예를 들어, 수용 언어의 난이도가 지나치게 높아 학습자가 어렵게 느낀다면, 학습결과에 부정적 영향을 미친다. 또한 수용언어의 반복횟수가 너무 적다면, 설령 이해하였더라도 쉽게 잊어버리게 되어 학습결과에 부정적 영향을 미치게 된다. 그리하여 언어의 수용 빈도는 언어습득 이론에서 언어학습에 영향을 미치는 중요 요소로써 다루어진다.⁷³⁾

어휘의 수용 빈도는 학습자에게 2가지 의미로 이해될 수 있다. 하나는 학습자가 사용하는 교재 내의 출현빈도를 말하며, 학습자의 어휘빈도 혹은 교재상의 어휘빈도라고도 칭한다. 다른 하나는 모국어 사용자의 언어 내의 출현빈도를 말하며, 모국어 사용자의 어휘빈도 또는 통상의 어휘빈도라고

70) 陸儉明, 《作爲第二語言的漢語本體研究》, 外語教學與研究出版社, 2005, 133쪽.

71) 같은 책, 133쪽.

72) 牛書田, 《對外漢語教材中的詞彙處理分析研究》, 山東大學 碩士學位論文, 2008, 24쪽.

73) 張季偉, 《教材中詞彙復現率對學生詞彙習得影響的研究》, 南京師範大學 教育碩士學位論文, 2011, 1쪽.

도 칭한다.⁷⁴⁾

1. 교재상 어휘빈도

어휘는 언어의 3대 요소 중 하나이다. 언어습득은 어휘습득과 불가분의 관계를 갖는다. 중국어는 발음형식이 독특할 뿐만 아니라, 한자형태가 다양하며, 어휘수량도 많다. 이러한 점은 초기 학습자에게 큰 부담으로 작용한다. 즉 어휘의 발음·한자·의미·용법을 동시에 기억한다는 것은 초학자에게 큰 부담이다. 그리하여 가능하면 교재 중에 반복출현의 횟수를 늘려 자연스런 습득이 가능하도록 유도하여야 한다.⁷⁵⁾

교재는 외국어 학습자가 어휘를 습득하는 주요 수단이며, 때로는 유일한 방법이기도 하다.⁷⁶⁾ 교재는 교사가 어휘교육을 수행하는 주요 교구이며, 학습자가 수업에서나 방과 후 복습에서 사용하는 주요 텍스트이다. 교사는 수업 중에 교재의 내용에 의거하여 어휘의 반복학습을 유도하여야 한다. 학습자는 수업이나 방과 후의 복습에서 반복학습을 통해, 어휘의 발음·한자·의미·용법에 대한 이해와 기억을 더욱 공고히 하여야 한다. 그리하여 마침내 ‘양적 변화’에서 ‘질적 변화’를 가져와 장기기억으로 전환하게 된다.⁷⁷⁾ 그 결과, 교재 내의 반복출현이 중요한 기억수단으로 이용됨을 입증하게 된다. 이 때문에, 池中華(2012)는 어휘의 반복출현,⁷⁸⁾ 즉 교재의 어휘빈도를 결코 소홀히 다루어서는 안 될 중요 내용이라고 밝혔다.⁷⁹⁾

74) 江新, 〈詞的復現率和字的復現率對非漢字圈學生雙字詞學習的影響〉, 《世界漢語教學》2005年 第4期, 32쪽.

75) 江新, 앞의 논문, 37쪽.

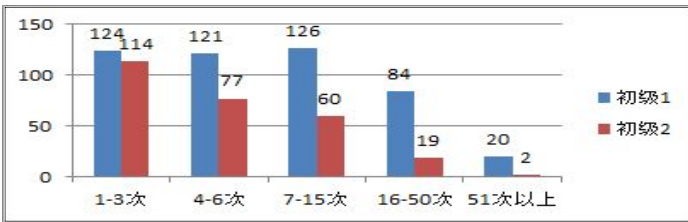
76) 張和生, 앞의 책, 32쪽.

77) 池中華, 앞의 논문, 3쪽.

78) 교재 중 해당 어휘의 반복출현 횟수를 말함. 즉, 어휘표·본문·연습·해설 등에 반복출현하는 횟수를 말함.(黃莉莎, 〈《新實用漢語課本》與《新概念英語》的生詞復現率對比研究〉, 中國社會科學院研究員 碩士學位論文, 2011, 1쪽)

79) 池中華, 앞의 논문, 摘要.

柳燕梅(2002)는 어휘의 반복출현 횟수가 학습효과에 어떠한 영향을 미치는지에 대해 실험하였다.⁸⁰⁾ 실험 결과에 의하면, 반복출현 횟수가 높은 어휘일수록 학습효과가 높았다.⁸¹⁾ 그리하여 張季偉(2011)는 인위적으로 어휘의 반복출현율을 높여 학습효과를 향상시켜야 한다고 하였다.⁸²⁾ 다음에서는 《新絲路初級速成》(1·2)의 어휘에 나타나는 어휘빈도상 특징에 대해 살펴보고자 한다.



〈그림 3.1.1〉 교재상의 어휘빈도 횟수

《초급1》에서는 어휘의 반복출현 빈도가 낮은 1~3회 群에서 높은 분포형태를 보이며, 4~6회와 7~15회의 群에서도 거의 비슷한 높은 분포형태를 보인다. 그리고 16~50회와 51회 이상의 群에서도 적지 않은 분포형태를 보인다. 즉, 26%, 26%, 27%, 18%, 4%이다.⁸³⁾ 이로써 《교재1》에서는 4회 이상의 반복출현이 점유하는 비율이 74%에 달해 어휘의 반복출현 빈도가 매우 높음을 알 수 있다. 또한 반복출현 빈도가 높은 16~50회와 51회 이상의 점유비율도 22%로 상당히 높음을 알 수 있다. 이들 51회 이상과 16~50회의 어휘 중에는 단음절어가 대부분을 차지한다. 이들 단음절어는 모두 84개로 81%를 차지한다. 또한 2음절 어휘는 모두 20개로 19%를 차지한다. 이들 단음절어 중에는 결합능력이 뛰어난 단음절성분이

80) 江新, 앞의 논문, 32쪽.

81) 張季偉, 앞의 논문, 33쪽.

82) 같은 논문, 34쪽.

83) 소수점 이하를 반올림 처리함. 이하 동일함.

많다. 그리고 이들은 대개 합성어를 구성하는 기본어휘이다. 51회 이상의 반복출현 어휘 중 이들의 예를 찾아보면, 的·一·个·课·人·天·有·二·两·三 등이다. 唐興全(2016)은 결합능력이 뛰어난 단음절성분을 미리 학습하면, 이후 합성어의 습득이 훨씬 빠를 것이라고 하였다.⁸⁴⁾ 《초급1》에서는 결합능력이 뛰어난 단음절성분의 반복출현율이 특히 높다. 이를 통해, 교재 편찬자가 이들 단음절 어휘의 학습에 큰 비중을 두고자 하였음을 알 수 있다. 이는 어휘빈도상 초학자의 어휘학습에 유리한 효율적 어휘배치 방식이며, 초급교재에 적합한 본 교재의 어휘배치 특징이다.

《초급2》에서는 어휘의 반복출현 빈도가 낮은 1~3회에서 높은 분포형태를 보이며, 어휘의 반복출현 빈도가 높아짐에 따라 어휘 수량이 점차 감소된다. 즉, 42%, 28%, 22%, 7%, 1%이다. 《초급2》에서는 《초급1》에 비해 어휘의 반복출현 빈도가 다소 낮다. 그리고 어휘빈도가 낮은 1~3회군에서 어휘량이 큰 폭으로 증가한 반면, 16~50회와 51회 이상의 군에서 어휘량이 크게 감소하였다. 하지만 전체적으로 보면, 4회 이상의 반복출현 비율이 58%로 여전히 높은 편임을 알 수 있다. 그리고 51회 이상과 16~50회군의 어휘들이 《초급1》에 비해 큰 폭으로 감소되었다. 즉, 51회 이상의 어휘가 2개, 16~50회의 어휘가 19개로 모두 21개이다. 이는 《초급1》에 비해 1/5에 해당하는 수량이다. 하지만 이들 중에는 2음절 어휘가 《초급1》에 비해 훨씬 늘었다. 즉, 2음절 이상의 어휘는 모두 11개로 52%이며, 단음절 어휘는 모두 10개로 48%이다. 이로써 《초급1》의 어휘배치가 단음절 위주의 기초어휘였다면, 《초급2》에서는 점차 다음절화 하는 초·중급 수준의 어휘로 전환·배치되고 있음을 알 수 있다.

이상을 통해, 《초급1》과 《초급2》에서는 반복출현 빈도가 높음을 보았다. 이러한 높은 반복출현 빈도는 학습효과에 긍정적 작용을 하게 될 것이며, 본 교재의 질적 평가에도 긍정적으로 작용하게 될 것이다.

84) 唐興全(2016), 앞의 논문, 39쪽.

2. 통상의 어휘빈도

趙金銘(2004)은 중국어 교육에서 어떤 어휘를 가르칠 것인가라는 문제는 어휘빈도의 통계결과에 따라 결정되어야 한다고 하였다.⁸⁵⁾ 張永昱(2004) 역시 어휘의 선정은 사용빈도의 통계결과에 의거함으로써 교재 편찬자의 주관이나 임의성에서 벗어나야 한다고 하였다.⁸⁶⁾ 周小兵·劉姪莉(2012)는 특히 초급교재에서는 사용빈도가 높은 어휘부터 먼저 가르쳐야 한다고 하였다.⁸⁷⁾ 하지만 상무한어에는 참고할만한 사용빈도 관련 연구나 자료가 많지 않다.

사용빈도와 관련된 자료로는 《現代漢語頻率詞典》⁸⁸⁾을 찾아볼 수 있다. 이 책은 1986년 北京語言學院 言語教學研究所에 의해 어휘의 출현빈도·사용빈도·분포도 등에 의거하여 편찬되었다. 이 책에서는 사용빈도가 가장 높은 3,000순위의 어휘는 언어자료의 86%에 적용되며, 5,000순위의 어휘는 91%에 적용되며, 8,000순위의 어휘는 95%의 언어자료에 적용된다고 설명하고 있다.⁸⁹⁾ 呂必松(2005)은 이들 8,000개의 단어를 습득하면, 의사소통에 필요한 95%의 어휘를 습득하게 된다고 하였다.⁹⁰⁾

또한 2008년 商務印書館에서 출판한 《現代漢語常用詞表》⁹¹⁾에서는 현

85) 趙金銘, 《對外漢語教育概論》, 商務印書館, 2004, 386쪽.

86) 張永昱, 〈新一代商務漢語教材建設的初步構想〉, 《東北財經大學報》 2004年 第4期(總第34期), 94쪽.

87) 周小兵·劉姪莉, 앞의 논문, 28쪽.

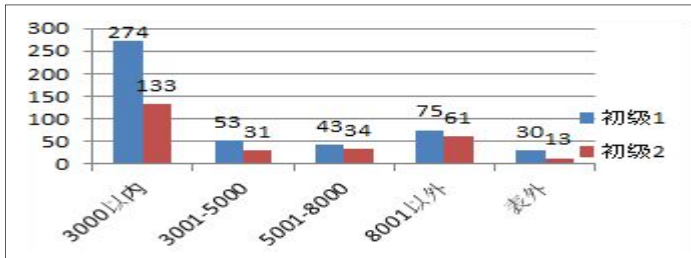
88) 이하 《頻率詞典》으로 칭함.(北京語言學院言語教學研究所, 《現代漢語頻率詞典》, 北京語言學院出版社, 1986)

89) 北京語言學院言語教學研究所, 《現代漢語頻率詞典·編纂說明》, 1-17쪽.

90) 呂必松, 《語言教育與對外漢語教學》, 外語教學與研究出版社, 2005, 103쪽. 또한 Laufer(1989)와 Liu&Nation(1985)은 말하기를, 어휘의 적용범위가 최대 95% 이상에 이르러야만 이미 알고 있던 어휘지식을 활용하여 알지 못하는 새로운 어휘 부분까지도 추측하여 전체의 내용을 파악할 수 있게 된다고 함. (邱爽, 《對外漢語教材詞彙的計量研究—以《漢語教程》爲例》, 黑龍江大學 碩士學位論文, 2014, 26쪽 재인용)

91) 이하 《常用詞表》로 칭함.

대중국어 통용어 자료와 《人民日報》(2001년~2005년) 및 廈門大學의 현·당대문학작품 자료 등 2억5천만 자의 언어자료 중 사용빈도가 높은 상용어휘 56,008개를 사용빈도상의 순위에 따라 열거하고 있다.⁹²⁾ 따라서 본 연구에서는 《常用詞表》의 내용과 본 교재의 어휘를 상호 대조함으로써 사용빈도상의 특징을 살펴보고자 한다.



〈그림 3.2.1〉 《常用詞表》상의 순위 분포

《常用詞表》에는 《초급1》의 어휘가 94%, 《초급2》의 어휘는 95% 수록되었다. 그리고 《常用詞表》에 수록되지 않은 表外어휘⁹³⁾는 《초급1》에서는 6%, 《초급2》에서는 5%가 사용되었다. 이로써 본 교재의 어휘는 대부분 《常用詞表》에 수록된 어휘가 사용되었음을 알 수 있다. 《常用詞表》의 사용빈도 순위에 의거하여 본 교재의 어휘를 3,000이내, 3,001~5,000, 5,001~8,000, 8,001이외 및 表外어휘로 구분하여 어휘의 분포상황을 살펴보면, 다음과 같다. 《초급1》에서는 58%, 11%, 9%, 16%, 6%이며, 《초급2》에서는 49%, 11%, 13%, 22%, 5%이다.

앞서 《頻率詞典》에서 언급하였듯이, 3,000 순위 이내의 어휘는 언어자료 중 86%, 5,000 순위 이내의 어휘는 91%, 8,000 순위 이내의 어휘는 95%에 적용된다고 하였다. 劉鐮力(1997)은 이들 8,000개의 어휘를 습득하면, 일반적인 언어소통에 큰 지장이 없을 것이라고 하였다.⁹⁴⁾ 그리고 진풍

92) 現代漢語常用詞表課題組, 앞의 책, 2쪽.

93) 《常用詞表》에 수록되지 않은 어휘를 表外어휘로 칭함.

(2008)은 기존의 어휘량과 등급구분 등을 종합하여 3,000이내의 어휘는 기초단계인 초급수준에서 요구하는 어휘량이며, 5,000이내의 어휘는 중급수준의 어휘량이며, 그리고 8,000이내의 어휘는 고급수준의 어휘량이라고 하였다.⁹⁵⁾

이상의 어휘 순위는 모두 보통어휘의 사용빈도 순위이지만, 본 교재의 어휘에 비춰 보면, 《초급1》에서는 초급수준의 어휘인 3,000이내의 어휘가 58%로 다수를 차지하며, 중급수준인 5,000이내의 어휘가 11%, 고급수준인 8,000이내의 어휘가 9%를 차지한다. 그리고 8,001이외의 어휘는 16%이다. 《초급2》에서는 초급수준의 어휘인 3,000이내의 어휘가 49%로 절반을 차지하며, 중급수준인 5,000이내가 11%, 고급수준인 8,000이내가 13%, 그리고 8,001이외의 어휘가 22%이다.

이상을 통해, 《초급1》에서는 초급수준의 3,000이내 어휘(58%)를 주요 학습내용으로 삼음과 동시에 중급수준인 5,000이내의 어휘(11%)와 고급수준인 8,000이외의 어휘(16%)를 함께 학습하도록 어휘배치가 이루어졌음을 알 수 있다. 《초급2》에서는 초급수준의 3,000이내 어휘(49%)를 주요 학습내용으로 삼음과 동시에, 중급수준인 5,000이내의 어휘(11%)와 고급수준인 8,000이내(13%) 및 8,001이외의 어휘(22%)를 함께 학습하도록 어휘배치가 이루어졌음을 알 수 있다. 따라서 모두 초급수준에 해당하는 3,000이내의 상용어휘를 주요 학습내용으로 삼았음을 알 수 있다. 劉籙力(1997)은 보통한어의 초급과정에서는 3,000 전후의 상용어휘를 습득하여야 한다고 하였다.⁹⁶⁾ 牛書田(2008)은 초급교재에서는 초급어휘 위주로 안배하여야 한다고 하였다.⁹⁷⁾ 따라서 사용빈도 측면에서 살펴본 바, 본 교재에서는 보통한어의 초급과정 어휘배치 방식을 채택하였음을 알 수 있다.

94) 劉籙力, 〈詞彙教學的階段性〉, 《北大海外教育》 第1輯, 北京大學出版社, 1997, 131쪽.

95) 陳楓, 앞의 책, 69쪽.

96) 劉籙力, 앞의 논문, 133쪽.

97) 牛書田, 앞의 논문, 24쪽.

상무한어는 자신만의 독특한 언어체계와 구성방식을 갖는다.⁹⁸⁾ 그리하여 상무어휘는 어휘 특성이나 사용빈도에서 보통어휘와 차이를 보인다. 전문영역 어휘는 자신의 영역에서는 사용빈도가 높지만, 다른 영역에서는 사용빈도가 높지 않다.⁹⁹⁾ 즉, 상무어휘는 상무영역에서는 사용빈도가 높지만, 보통한어에서는 사용빈도가 높지 않거나 아예 사용되지 않는다.¹⁰⁰⁾ 상무한어는 다른 전문 영역언어에 비해 보통한어와 교차하는 부분이 많다. 그리하여 분명 상무어휘이지만, 간혹 보통한어에서도 높은 사용빈도를 보이기도 한다.¹⁰¹⁾

〈표 3.2.1〉 교재 상무어휘의 《常用詞表》상의 분포

	3,000이내	3,001~5,000	5,001~8,000	8,001이외
《초급1》	部门, 单位, 工厂, 工作, 贵, 会议, 经理, 客户, 客人, 律师, 人均, 销售, 银行, 元, 职务	发票, 顾客, 会计, 秘书, 上班, 生意	名片, 下班, 招聘, 职员, 助理	出差, 加班, 结账, 例会, 洽谈, 宴请
《초급2》	办公室, 饭店, 访问, 合作, 价格, 开会, 老板, 领导, 邀请	同事, 一流	开业, 牌子	包涵, 代劳, 过奖, 来宾, 签字, 请假, 请柬, 兴隆, 言重, 有钱, 准假

본 교재가 초급 교재임에도 불구하고, 〈표 3.2.1〉처럼 3,001~5,000, 5,001~8,000, 8,001이외의 어휘가 다수 사용되었다. 특히 보통한어에서 사

98) 吳海燕, 앞의 책, 46-47쪽.

99) 辛平, 앞의 논문, 71쪽.

100) 吳海燕, 앞의 책, 46-47쪽.

101) 이러한 이유로 岳薇는 상무어휘를 5종류로 구분하여 설명함. 즉, 상무일반어휘·상무애매어휘·상무핵심어휘·상무전문어휘·상무학술어휘임.(岳薇, 〈商務漢語詞彙的特點及教學〉, 北京外國語大學 碩士學位論文, 2004, 7-10쪽)

용빈도가 낮은 5,001이외의 非常用 어휘¹⁰²⁾들이 많이 보인다. 이들 비상용 어휘 중에는 상무한어에서 사용빈도가 높은 어휘들이 다수 포함되어 있다. 예를 들면, 名片·下班·招聘·职员·开业·牌子(이상 5,001~8,000)·出差·加班·结账·洽谈·宴请·过奖·来宾·签字·请假·请柬(8,001이외) 등이다. 초급교재지만, 이처럼 사용빈도가 낮은 비상용 어휘들이 다수 사용되고 있는 것은 바로 본 교재가 상무한어 교재이기 때문에 나타나는 현상일 수 있다. 이 역시 본 교재의 사용빈도상 어휘배치 특징이다.

IV. 어휘의 등급

唐興全(2015)은 어휘선정 시, 해당 어휘의 등급을 고려하여야 한다고 하였다.¹⁰³⁾ 교재의 어휘등급 분포가 교재의 난이도와 직접 연관되기 때문이다.¹⁰⁴⁾ 그리고 어휘의 등급조정이 바로 교재의 수준조정과도 상통되기 때문이다.¹⁰⁵⁾ 王洪岩(2015)은 교육대상의 언어 수준도 함께 고려되어야 한다고 하였다.¹⁰⁶⁾ 즉, 어휘의 난이도가 학습자의 언어 수준에 부합되어야 한다.¹⁰⁷⁾ 초급 교재에서는 갑·을급 어휘 위주로 안배되어야 한다.¹⁰⁸⁾ 물론 병·정급 어휘도 일부 사용될 수 있다.¹⁰⁹⁾ 그러나 초급과정은 학습의 기초

102) 夏雪은 《等級大綱》 중의 갑·을급 어휘를 常用詞라 칭하고, 병·정급 및 綱外詞를 非常用詞로 칭함.(夏雪, 〈對教材《初級商務漢語》精讀生詞重現率的分析〉, 《語文學刊》 2012年2月, 154쪽)

103) 唐興全(2015), 앞의 논문, 117쪽.

104) 張潔, 앞의 논문, 29쪽.

105) 唐興全(2016), 앞의 논문, 40쪽; 牛書田, 앞의 논문, 24쪽.

106) 王洪岩, 〈中日商務教材對比研究—以《經理人漢語·商務篇》與《商務日語》商務談判日語爲例〉, 魯東大學 碩士學位論文, 2015, 42쪽.

107) 楊德峰, 〈試論對外漢語教材的規範化〉, 《語言教學與研究》 1997年 第3期, 19쪽.

108) 王娟, 앞의 논문, 20쪽.

109) 劉英林主編의 《漢語水平等級標準與語法等級大綱》(高等教育出版社, 1996) (이하 《標準大綱》으로 칭함)에 의거하면, 갑·을급 어휘(3,051개)는 초급에 해당하며, 병급어휘(2,202개)는 중급에 해당하며, 정급어휘(3,569개)는 고급에

를 다지는 과정이기 때문에, 가급적 초급 범위 내의 어휘를 사용하는 것이 좋다.¹¹⁰⁾ 그리하여 어휘배치 시, 어휘 텍스트를 참고하여 편찬자의 주관이나 임의성을 피하는 것이 좋다.¹¹¹⁾ 하지만 참고할만한 상무어휘 텍스트가 마땅하지 않다. 그리하여 상무한어에서는 어휘 텍스트의 참고 없이 편찬된 교재가 많다.¹¹²⁾

辛平(2007)은 상무한어 교재편찬 시 《BCT大綱》이나 《等級大綱》을 참고하여야 한다고 하였다.¹¹³⁾ 본 교재 편찬자는 교재 내용을 《BCT大綱》의 출제형식이나 출제내용과 연계하여,¹¹⁴⁾ BCT시험 준비를 위한 보조학습서로 이용이 가능할 수 있도록 편찬하였다¹¹⁵⁾고 밝혔다. 그리고 《等級大綱》은 오랜 동안 교재편찬이나 어휘교육 및 어휘연구에서 주요 참고자료로 사용되었다.¹¹⁶⁾ 오늘날까지도 여전히 중요한 어휘 텍스트로 사용되고 있다.¹¹⁷⁾ 따라서 본 장에서는 《BCT大綱》과 《等級大綱》을 텍스트

해당한다고 함.(周小兵·干红梅, 앞의 논문, 79쪽)

110) 牛書田, 앞의 논문, 24쪽.

111) 倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·文冊》, 119쪽.

112) 같은 책, 215쪽.

113) 辛平, 앞의 논문, 76-77쪽; 高晶, 《商務漢語教材生詞問題研究》(以《卓越漢語》爲例), 首都師範大學 碩士學位論文, 2013, 21쪽.

114) 李曉琪·蔡雲凌, 《新絲路初級速成商務漢語·編寫說明》, 5쪽.

115) 李曉琪·蔡雲凌, 《新絲路初級速成商務漢語·教材簡介》, 2쪽.

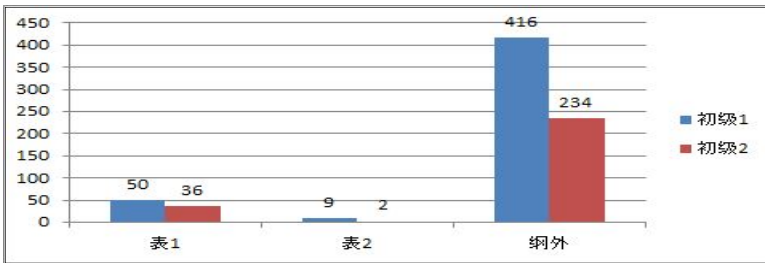
116) 周小兵·劉姪莉, 앞의 논문, 32쪽.

117) 唐興全(2016), 앞의 논문, 30쪽. 劉瑩 역시 교재편찬 시 대부분의 교재에서는 《等級大綱》을 참고자료로 사용한다고 함.(劉瑩, 앞의 논문, 5-6쪽) 또한 曹璇綺는 어휘텍스트와 관련하여, 최근 中國人民共和國教育部 國家語言文字工作委員會에 의해 《漢語國際教育用音節漢字詞彙等級劃分》(北京語言大學出版社, 2010)(이하 《等級劃分》으로 칭함)이 공포·출간됨으로써 더욱 많은 어휘량과 새로운 어휘들을 제시하고 있지만, 내용상 《等級大綱》이 더욱 완전한 것 같다고 밝힘. 또한 수록범위에 있어서도 《等級劃分》에서는 단어결합까지 포함하였지만, 《等級大綱》에서는 단어 위주로 수록하였다고 함. 그리하여 《等級大綱》을 여전히 모범 어휘텍스트로, HSK의 주요 기준으로, 또한 교재편찬의 중요한 기준으로 사용하고 있다고 주장함.(曹璇綺, 앞의 논문, 9-10쪽) 周小兵·劉姪莉는 교재편찬 시 이들 두 텍스트, 즉 《等級大綱》이나 《等級劃分》 모두를 참고할 것을 권함.(周小兵·劉姪莉, 앞의 논문, 32쪽)

로 삼아 본 교재의 어휘와 대조하여 봄으로써 어휘등급상의 어휘 특징을 살펴보고자 한다.

1. 《BCT大綱》

BCT는 중국어를 모국어로 사용하지 않는 자가 상무활동에 종사할 때 갖추어야 하는 중국어 능력 평가시험이다. 《BCT大綱》은 2006년 북경대학에서 출판한 구BCT 시험 대비용 지침서이다. 이 책의 〈商務漢語常用詞語表〉에는 상무 관련 상용어휘 2,457개가 수록되어 있다. 이들 어휘는 등급구분 없이 〈표 1〉과 〈표 2〉로 구분된다.¹¹⁸⁾ 본 교재의 어휘를 이들과 대조하여 보면, 《초급1》에서는 59개, 《초급2》에서는 38개의 어휘가 사용되었다. 즉,



〈그림 4.1.1〉 《BCT大綱》상의 분포

《초급1》에서는 〈표 1〉의 어휘가 50개, 〈표 2〉의 어휘가 9개, 그리고 網外¹¹⁹⁾ 어휘가 416개 사용되었다. 즉 11%, 2%, 88%이다. 《초급2》에서는 〈표 1〉의 어휘가 36개, 〈표 2〉의 어휘가 2개, 그리고 網外어휘가 234개 사용되었다. 즉 13%, 1%, 86%이다. 이를 통해, 본 교재에서는 《BCT

118) 이들 어휘를 〈표 1〉과 〈표 2〉로 칭함.

119) 《BCT大綱》이나 《等級大綱》에 수록되지 않은 어휘를 網外어휘로 칭함.

大綱》 어휘가 《초급1》에서는 12%, 《초급2》에서는 14%만 사용되었을 뿐, 대부분 《BCT大綱》에 수록되지 않은 綱外어휘임을 알 수 있다.

《BCT大綱》에 수록된 〈표 1〉·〈표 2〉 어휘는 모두 상무어휘로 간주될 수 있다.¹²⁰⁾ 《초급1》에서는 〈표 1〉의 어휘가 50개로 11%, 〈표 2〉의 어휘가 9개로 2%를 차지한다. 《초급2》에서는 〈표 1〉의 어휘가 36개로 13%, 〈표 2〉의 어휘가 2개로 1%를 차지한다. 이를 통해, 본 교재에서는 상무어휘의 비율이 그다지 높지 않음을 알 수 있다. 唐興全(2016)은 8종의 초급 상무한어 교재를 비교·분석하여, 이들 교재의 상무어휘 평균비율이 25.76%였다는 사실을 밝혀내었다.¹²¹⁾ 이에 의거하여, 그는 초급 상무한어 교재의 상무어휘와 보통어휘의 구성비율을 1:4로 구성하는 것이 적절하다고 보았다.¹²²⁾ 하지만 《新絲路初級速成》의 상무어휘 비율은 약 13%에 불과하며, 다른 7종의 교재에 비해 상무어휘의 비율이 상대적으로 낮다는 사실을 발견하였다. 黃潔雲(2009)은 4종(8권)의 초급 상무한어 교재를 비교한 결과, 상무어휘와 보통어휘의 비율을 1:3~1:5의 범위 내에서 조절하는 것이 적절하다고 보았다.¹²³⁾ 앞서 언급하였듯이, 상무한어에는 보통한어와 교차하는 부분이 많다. 본 교재에서는 교차 부분이 더욱 많아 상무어휘의 비율이 다른 교재에 비해 훨씬 낮다. 이는 본 교재 편찬자가 전문성이 강한 전공어휘의 사용을 자제하는 대신, 생활회화에 자주 사용되는 상용어휘를 많이 사용하였기 때문이다.¹²⁴⁾ 그 결과, 본 교재에는 상무지식이 있거나 중국어 학습경험이 많지 않은 기초과정 학습자가 학습하기에 적합

120) 唐興全은 본 大綱의 어휘를 상무어휘로 보는 것에 대해 이견이 없음을 전제 하면서, 본 大綱의 수록 여부만으로 상무어휘와 보통어휘로 구분하는 것에는 다소 한계가 있다고 봄. 따라서 더욱 완벽한 상무한어의 어휘표 제정이 절실하다고 주장함.(唐興全(2015), 앞의 논문, 96쪽)

121) 唐興全(2016), 앞의 논문, 36-37쪽.

122) 王娟 역시 6종의 초급 상무한어 교재의 비교·분석을 통해, 상무어휘의 평균 비율이 25.3%라는 사실을 발견하였음.(王娟, 앞의 논문, 22쪽) 즉, 이는 상무어휘와 보통어휘의 구성비율이 1:4임을 의미함.

123) 黃潔雲, 〈初級商務漢語教材詞彙分析研究〉, 暨南大學 碩士學位論文, 2009, 40쪽.

124) 曹璇絢, 앞의 논문, 12쪽.

한 내용들이 많이 수록될 수 있었다.

〈표 1〉의 어휘는 상무활동 중의 일과생활이나 교류활동 및 일상근무 관련 어휘이며, 〈표 2〉의 어휘는 상무활동 중의 구체적 업무 관련 어휘이다.¹²⁵⁾ 본 교재의 상무어휘 중에는 〈표 1〉의 어휘가 〈표 2〉의 어휘보다 많이 사용되었으며, 〈표 2〉의 어휘는 소수만이 사용되었다. 다시 말해, 본 교재의 상무어휘는 대부분 일과생활이나 교제활동 및 일상근무 관련 어휘 위주로 사용되었으며, 구체적인 업무활동 관련 어휘는 거의 사용되지 않았다. 앞서 밝힌 辛平(2007)의 주장에 의거하면,¹²⁶⁾ 본 교재의 상무어휘 등급분포는 초급 상무한어 교재에 적합한 어휘배치 형태를 보이고 있음을 알 수 있다.

본 교재 편찬자는 《BCT大綱》과 연계하여 내용을 구성하였다고 밝혔지만, 실제로는 《BCT大綱》에 수록되지 않은 綱外어휘의 비율이 매우 높다. 즉, 綱外어휘의 비율이 《초급1》에서는 88%, 《초급2》에서는 86%이다. 張吉紅(2012)은 상무한어 교재에 綱外어휘의 비율이 높게 나타나는 이유에 대해 설명하기를, 상무한어 특성 때문에 비롯되는 경우가 많다고 하였다.¹²⁷⁾ 즉, 상무한어는 전문성이 강하고 배타성이 강한 다른 전공중국어 즉, 中醫漢語·科技漢語·法律漢語 등에 비해 보통한어와 교차되는 부분이 많다. 초급교재에서는 상무어휘의 전문성이 그다지 강하지 않다.¹²⁸⁾ 설령 상무어휘일지라도 보통어휘와 교차되는 常用語彙일 가능성이 높다. 본 교재의 상무어휘 중에는 일과생활이나 교제활동 및 일상근무 관련 기초 상무어휘들이 많이 사용되었으며, 구체적 상무활동 관련 전공어휘는 많지 않다.¹²⁹⁾ 그리고 이들은 주로 기초 생활어휘여서 대개 《BCT

125) 劉瑩, 앞의 논문, 9쪽.

126) 辛平, 앞의 논문, 76쪽.

127) 張吉紅, 〈中高級商務漢語教材中的生詞層級探求〉, 暨南大學 碩士學位論文, 2012, 27쪽.

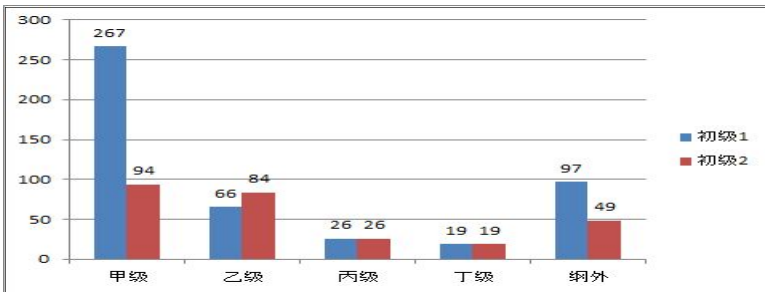
128) 劉瑩, 앞의 논문, 10쪽.

129) 劉瑩, 앞의 논문, 10쪽; 王娟, 앞의 논문, 22쪽.

大綱》에 수록되지 않다. 이러한 이유로 인해, 본 大綱과의 비교에서 綱外 어휘의 비율이 높게 나타나게 되었던 것이다.

2. 《等級大綱》

《等級大綱》은 國家漢辦에 의해 기획되어 출판된 구HSK 시험 대비용 학습서이다. 1992년 처음 출판된 이후 2009년 《新漢語水平考試大綱》¹³⁰⁾이 출판되기 이전까지 구HSK 시험의 모범 학습서였다. 그리고 HSK 출제용 참고자료였을 뿐만 아니라, 중국어 교육의 설계나 교재편찬 및 연구 등 중국어 교육의 권위 있는 지침서이기도 하다.¹³¹⁾ 이 책에는 8,822개의 어휘를 갑·을·병·정 4개 등급으로 구분하고 있다.¹³²⁾ 교재의 어휘를 이와 대조하여 보면, 《초급1》에서는 378개, 《초급2》에서는 223개의 어휘가 본 大綱에 수록되어 있다. 즉,



〈그림 4.2.1〉 《等級大綱》상의 분포

《초급1》에서는 《等級大綱》의 갑급 267개, 을급 66개, 병급 26개,

130) 이하 《신HSK大綱》으로 칭함.(國家漢辦·孔子學院總部編制, 《新漢語水平考試大綱》, 商務印書館, 2009)

131) 張和生, 앞의 책, 29쪽.

132) 孫曉明, 〈漢語國際推廣背景下的詞彙等級標準研究〉, 《民族教育研究》 2012年1月, 110-14쪽.

정급 19개 어휘를 사용하였다. 그리고 《等級大綱》에 수록되지 않은 綱外어휘 97개를 사용하였다. 즉 갑급 56%, 을급 14%, 병급 6%, 정급 4%, 綱外 20%이다. 《초급2》에서는 갑급 94개, 을급 84개, 병급 26개, 정급 19개가 사용되었으며, 綱外어휘는 49개가 사용되었다. 즉 갑급 35%, 을급 31%, 병급 10%, 정급 7%, 綱外 18%이다. 黃潔雲(2009)은 4종(8권)의 초급 상무한어 교재의 《等級大綱》상의 어휘등급 분포 상황에 대해 비교·분석하였다.¹³³⁾

〈표 4.2.1〉 4종 초급 상무한어 교재의 《等級大綱》상 어휘등급 분포

교재	어휘량	갑급		을급		병급		정급		綱外	
		수량	%	수량	%	수량	%	수량	%	수량	%
평균	1406	443	31.5	279	19.8	98	7	102	7.3	485	34.5

〈표 4.2.1〉에 의하면, 《초급1》에서는 4종 교재의 평균 수치에 비해 갑급어휘의 비율이 상당히 높은 반면, 綱外어휘의 비율이 매우 낮다. 《초급2》에서는 을급어휘의 비율이 높은 반면, 綱外어휘의 비율이 상당히 낮음을 알 수 있다. 다시 말해, 본 교재의 어휘배치는 갑·을급 어휘의 비율이 높은 반면, 綱外어휘의 비율이 낮다. 따라서 본 교재는 다른 4종의 교재에 비해 어휘 난이도가 훨씬 낮음을 알 수 있다. 그리하여 唐興全(2016)이 본 교재에 대해 입문과정에 적합한 상무한어 교재라고 말할 수 있었다.¹³⁴⁾ 王娟(2012)은 본 교재의 어휘배치가 초급 학습자의 수준에 맞춘 합리적 어휘등급 배치를 보인다고 주장하였다.¹³⁵⁾ 이들을 통해, 본 교재는 초급과정 중에서도 중국어 학습경험이 많지 않은 기초과정 학습자에게 더욱 적합한 교재임을 알 수 있다.

《초급1》에서는 갑급어휘의 비율이 매우 높다. 《초급2》에서는 갑급

133) 黃潔雲, 앞의 논문, 13쪽.

134) 唐興全(2016), 앞의 논문, 31-33쪽.

135) 王娟, 앞의 논문, 21쪽.

어휘의 비율이 대폭 감소된 반면, 을급어휘가 대폭 증가되며 병·정급 어휘도 다소 증가하였다. 이는 학습수준의 향상에 따른 어휘등급의 난이도 상승이다. 《초급1》에서는 갑급어휘가 절반 이상을 차지하며, 을급어휘와 합하면 70%에 해당한다. 《초급2》에서는 갑급어휘가 35%, 을급어휘가 31%로 이들을 합하면 66%에 해당한다. 이러한 갑·을급 어휘의 비율은 4종의 초급 교재의 평균인 51%에 비해 훨씬 높은 수치이다. 따라서 본 교재에서는 두 권 모두 갑·을급 어휘의 학습에 큰 비중을 두었음을 알 수 있다.¹³⁶⁾ 갑·을급 어휘는 《等級大綱》의 핵심어휘이다. 그리고 상무한어 학습자이든 보통한어 학습자이든 중국어 학습자라면 가장 먼저 학습해야 하는 기본어휘이다.¹³⁷⁾ 또한 이들 어휘는 고정적이면서 활용성이 강하여, 이후 심화학습의 중요한 기초가 된다. 그리하여 黃潔雲(2009)은 갑·을급 어휘를 어휘학습의 중점 학습내용으로 삼아야 한다고 하였다. 그리고 초급 교재에서는 갑급어휘를 최우선 배치하여 충분한 어휘량을 확보한 뒤, 을급 어휘로 어휘량을 확대시켜 이후 상무한어 학습의 기초 마련이 가능하도록 어휘배치를 하여야 한다고 하였다.¹³⁸⁾

〈표 4.2.1〉에 의거하면, 《초급2》에서는 《초급1》에 비해 병·정급 어휘가 소폭 증가하였다. 《초급1》에서는 병급어휘 6%, 정급어휘 4%, 이들을 합하면 모두 10%이다. 《초급2》에서는 병급어휘 10%, 정급어휘 7%, 이들을 합하면 모두 17%이다. 王娟(2012)은 초급 상무한어 교재에는 갑·을급 어휘를 위주로 배치하여야 하지만, 병·정급 어휘도 일부 사용된다고 하였다.¹³⁹⁾ 왜냐하면, 《等級大綱》 중의 상무어휘는 병·정급 어휘에서 많이 나타나기 때문이다.¹⁴⁰⁾ 이 역시 초급 상무한어 교재에서 보이는 한 특

136) 方緒君은 갑·을급 어휘(3,051개)는 초급단계에서 학습되어야 하는 어휘라고 함.(方緒君, 《對外漢語詞彙教與學》, 北京師範大學出版社, 2008, 109쪽)

137) 黃潔雲, 앞의 논문, 30쪽.

138) 같은 논문, 30쪽.

139) 王娟, 앞의 논문, 20쪽.

140) 黃潔雲은 《BCT大綱》과 《等級大綱》상의 중첩어휘의 등급분포에 대해 분석함. 그의 연구결과는 다음과 같음.(黃潔雲, 앞의 논문, 37쪽)

정이다.

〈표 4.2.1〉에 의거하면, 網外어휘는 《초급1》에서는 20%, 《초급2》에서는 18%이다. 본 교재는 다른 4종의 교재에 비해, 網外어휘의 비율이 낮은 편이다.¹⁴¹⁾ 辛平(2007)은 《標準大綱》에 의거하여, 초급 상무한어 교재의 網外어휘 비율이 20%를 초과하지 않아야 한다고 하였다.¹⁴²⁾ 이에 따르면, 본 교재에서는 網外어휘가 적정 범위 내에서 사용되었음을 알 수 있다.

일반적으로 網外어휘 중에는 전문성이 강한 상무어휘나 사용빈도가 낮은 非常用 어휘, 혹은 지명·인명·회사명·상품명 등의 고유명사, 그리고 시대변화에 따른 신조어 등이 다수 포함된다.¹⁴³⁾ 이들 網外어휘의 비율이 높으면, 학습자에게 심리적 부담을 초래하여 학습결과에 나쁜 영향을 미칠 수 있다.

《等級大綱》에 수록된 어휘는 대개 일상생활 중 사용빈도가 높은 어휘들이다. 또한 어떤 전문분야에 한정되어 편찬된 것이 아니어서, 본 大綱 중에 수록된 상무어휘의 수가 많지 않다.¹⁴⁴⁾ 그리고 언어는 사회의 변화·발전에 따라 끊임없이 변화하며, 시대변화에 따라 새로운 단어들도 끊임없이 생성된다. 하지만 《等級大綱》은 1992년 제1판이 출판된 이후, 2001년 단 한 차례의 수정본이 출간되었을 뿐이다. 그 결과, 본 大綱에는 현재 널리 통용되고 있는 많은 신조어들이 수록되지 않았다. 이러한 이유 때문

	甲級	乙級	丙級	丁級	網外	합계
〈표1〉	42	200	168	375	250	1035
〈표2〉	1	30	45	176	1169	1421
합계	43	230	213	551	1419	2456
	273		764		1419	2456

141) 이들 4종의 교재 중 《初級實用商務漢語》(劉美如)의 網外어휘 비율(60.6%)이 특이하게 높은 편임. 따라서 이를 제외한 나머지 3종 교재의 網外어휘 평균은 25.2%임.

142) 辛平, 앞의 논문, 71쪽.

143) 張潔, 앞의 논문, 29쪽.

144) 王娟, 앞의 논문, 21쪽.

에, 본 大綱에서는 상무어휘나 신조어에서 綱外어휘가 많이 보인다.¹⁴⁵⁾ 그리하여 교재편찬 시 본 大綱의 어휘를 참고하는 동시에, 상용 상무어휘나 신조어들을 적당히 함께 수록할 수 있다면 더욱 좋은 어휘배치가 될 것이다.

V. 나가는 말

본 연구에서는 《新絲路初級速成》(1·2)의 어휘량·어휘빈도·어휘등급의 특징에 대해 살펴보았다. 이를 통해, 초급 상무한어 교재의 어휘 특징이 어떠한지에 대해서도 이해할 수 있었다. 본 교재의 어휘에는 다른 초급 상무한어 교재에 비해 보통한어 어휘와 교차하는 부분이 많아 상무어휘의 비율이 낮았으며, 갑·을급 어휘의 비율이 높았다. 그리하여 본 교재는 상무 관련 지식이 있거나 중국어 학습경험이 많지 않은 기초과정 학습자에게 적합한 교재임을 알 수 있었다.

사실 초급과정의 학습자가 상무한어를 학습한다는 것이 적합한가의 문제는 오래 전부터 논의되어 오던 문제이다. 많은 이들은 상무한어가 전공 중국어이기 때문에 기초적 언어지식 즉, 발음·한자·어휘·어법 등을 미리 학습한 이후, 상무한어 학습을 시작하는 것이 바람직하다고 생각한다. 그러나 현재 상무한어 학습자 중에는 중국어 학습경험이 짧거나 또는 전혀 없는 직장인들도 많다. 더욱이 학습 가능 기간도 짧아 기초과정을 학습하기에 도 벽찬 경우가 많다. 하지만 이들은 가능한 빨리 상무활동 중에 사용하고 싶어 한다.¹⁴⁶⁾

상무한어의 학습시기와 관련하여, 2가지 입장이 존재한다. 한 가지는 내용적 측면에서 상무한어를 이해하려는 관점이다. 즉, 상무활동 중의 언어 내용인지를 판단 기준으로 삼아 실제 상무활동 중의 언어만을 상무한어로

145) 같은 논문, 21쪽.

146) 王思博, 〈零起點商務漢語教學特殊性與教材個案研究〉, 遼寧師範大學 碩士學位論文, 2012, 1쪽.

간주하려는 관점이다. 다른 하나는 사용자적 측면에서 상무한어를 이해하려는 관점이다. 즉, 상무인사가 상무활동이나 유관 활동 중에 사용하는 모든 언어내용을 상무한어로 간주하고자 하는 관점이다. 전자의 관점에서는 일상생활 중의 기본 대화나 언어기능 학습을 상무한어 교육에서 제외함으로써, 상무한어 교육을 초급과정에서 진행할 수 없게 된다. 따라서 기초적 언어지식을 갖춘 이후에야 비로소 상무한어 교육이 가능하다는 입장을 취하게 된다. 반면, 후자의 관점에서는 상무활동 중의 일과생활 관련 내용까지 모두 포함함으로써 초급과정부터 상무한어 교육이 가능하다는 입장을 취하게 된다.¹⁴⁷⁾

상무한어는 상무활동의 목적을 실현하기 위해 사용하는 전문용도의 언어이다. 상무인사는 평소의 일과생활과 함께 구체적 업무활동을 수행하기도 하며, 사교활동을 수행하기도 한다. 이러한 관점에서 보면, 상무한어는 상무인사가 일과생활이나 업무활동 및 사교활동 등에 사용하는 전공중국어어를 말한다. 다른 전공중국어에 비해 보편성이 강하며, 보통한어와의 관계도 밀접하다. 이러한 이유로, 초급과정의 학습내용 중에는 보통한어와 교차하는 부분이 많다.¹⁴⁸⁾ 또한 학습수준이 높아짐에 따라 전공 내용이 많아지면서, 교차 내용이 점차 감소한다. 따라서 초급과정의 상무한어 교육은 전공 내용의 학습에만 집착해서는 안 되며, 기초과정의 보통한어 학습에도 많은 부분을 할애해야 한다. 다시 말해, 초급 상무한어 과정에서는 평소 자주 사용하는 생활회화의 학습을 통해 기초를 마련해야 하는 동시에, 상무 내용 중의 상무 관련 표현이나 문화까지도 함께 학습하여야 한다. 이렇게 함으로써, 학습자가 상무활동 중의 언어장벽을 훨씬 빨리 극복할 수 있게 된다.¹⁴⁹⁾ 그 결과, 상무한어의 초급과정 개설이 가능하다는 주

147) 黃潔雲, 앞의 논문, 9쪽.

148) 趙燕華는 《博雅漢語》·《發展漢語》·《新實用漢語教程》 3종의 초급 교재에 대해 통계·분석을 진행하였음. 그 결과, 이들 보통한어의 초급 교재 내용은 모두 일상생활 관련 내용 위주로 구성되었으며, 이들 내용은 상무영역의 일과생활 내용과도 상당 부분 교차됨을 발견함.(趙燕華, 〈初級商務漢語教材交際功能統計及分析〉, 《現代語文》 2010年 第4期, 158쪽)

장을 입증할 수 있게 된다.¹⁵⁰⁾

중국에서는 비학위 과정의 상무한어 교육시장이 광범위하며, 향후 전망도 밝다고 본다.¹⁵¹⁾ 한국에서의 상무한어에 대한 교육수요 역시 속성반이나 단기연수 등 비학위 과정의 수요가 계속 늘어날 것으로 예상된다. 이들의 수요와 학습형태에 맞춰 새로운 교육방안 마련이나 교재연구 및 교재개발 등을 통해 새로운 교육시장의 발굴 노력이 더욱 필요한 것 같다. 이를 위한 초급 상무한어의 교육과 연구 및 출판에 더욱 큰 발전이 있기를 기대한다.

<References>

1. Anna and Shi Zhongqi. “The Study on the word Selection Frequency and Core Wordlist for Business Chinese Textbooks”. *Applied Linguistics*, (2012). Vol.2.
2. Chen Jie, Cao Jin. “On the word Selection of Medium Level and High Level Business Chinese Textbooks”. *Journal of Qiannan Normal College for Nationalities* Vol.6, (2013).
3. China Hanban leadership group office·Peking University business Chinese test duration Office. *Business Chinese examination outline*. Peking University Press, 2006.
4. Compiled by Hanban/Confucius Institute Headquarters. *Chinese Proficiency Test Syllabus*. The Commercial Press, 2009.
5. Developed by the Office of State Commission of Chinese Proficiency

149) 黃潔雲, 앞의 논문, 12쪽.

150) 李冬梅는 이러한 이유로 중국어 지식이 전혀 없더라도 상무한어 학습이 가능하다고 주장함.(李冬梅, 〈商務漢語教學需求分析〉, 《中文前沿》, 對外經貿大學出版社, 2016, 52쪽)

151) 같은 논문, 60쪽.

- Test. *Syllabus of Graded Words and Characters for Chinese Proficiency*(Revised). Economic Science Press, 2001.
6. Fang Xujun. *Chinese vocabulary Teaching as a Foreign Language*. Beijing Normal University Press, 2008.
 7. Huang Jiyun. “The Research on the Vocabulary of Elementary Business Chinese Materials”. *Jinan University Master's degree thesis*, 2009.
 8. Jiang Guoquan. “Primary Discussion on the Digital Publishing of Business Chinese Textbooks”. *China Publishing Journal* the first semimonthly of Jul., (2014).
 9. Language Teaching Institute of Beijing Language University, *Modern Chinese Frequency Dictionary*, Beijing Language University Press, 1986.
 10. Li Ming, “Preparation and Discussion of Business Chinese Training and Teaching Materials compilation for Beginners”, *Overseas Chinese Education* Vol.3, (2009).
 11. Li Rui. “The stylistic characteristics of business Chinese and its application in the teaching”. *Chinese Frontier*. Foreign economic and Trade University Press, 2016.
 12. Liu Ying. “Vocabulary’s Research on the series textbook of ‘New Silk Road Intensive Business Chinese’”. *Master's Dissertation of Jilin University*, 2011.
 13. Ni Mingliang. *Theories of Business Chinese Comprehensive Textbooks, Volume A*. Beijing Language and Culture University Press, 2015.
 14. Niu Shutian. “The Study of Vocabulary Processing in Teaching Chinese as a Foreign Language”, *Master's Dissertation of Shandong University*, 2008.
 15. Tang Xingquan. “Business Chinese Textbooks Vocabulary Processing

- Analysis”. *Journal of Language and Literature Studies* Vol.1, (2015).
16. Tang Xingquan, “Investigation and analysis on new words selection of elementary business Chinese materials”. *Chinese Frontier*. Foreign economic and Trade University Press, 2016.
17. The Project Team for Lexicon of Common Words in Contemporary Chinese. *Lexicon of Common Words in Contemporary Chinese*. The Commercial Press, 2008.
18. Wu Haiyan. *The study on the Vocabulary of Business Chinese*. Chinese Books Publishing House, 2014.
19. Zhang Hesheng. *Studies on the Teaching of Chinese Vocabulary as a Second Language Teaching*. Peking University Press, 2010.
20. Zhou Xiaobing, Liu Yali. “Research into the word Selection of Chinese Elementary Intensive Reading Textbooks”. *Language Teaching and Linguistic Studies* Vol.5, (2012).

< 참고문헌 >

1. 安娜·史中琦, 〈商務漢語教材選詞率及核心詞表研究〉, 《語言文字應用》第2期, 2012.
2. 陳潔·曹晉, 〈試論中高級水平商務漢語教材的詞彙選用〉, 《黔南民族師範學院學報》第6期, 2013年.
3. 中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室·北京大學商務漢語考試研發辦公室編, 《商務漢語考試大綱》, 北京大學出版社, 2006.
4. 國家漢辦·孔子學院總部編制, 《新漢語水平考試大綱》, 商務印書館, 2009.
5. 國家漢語水平考試委員會辦公室考試中心制定, 《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》(修訂本), 經濟科學出版社, 2001.

6. 方緒君, 《對外漢語詞彙教與學》, 北京師範大學出版社, 2008.
7. 黃潔雲, 〈初級商務漢語教材詞彙分析研究〉, 暨南大學 碩士學位論文, 2009.
8. 姜國權, 〈商務漢語教材數字出版淺探〉, 《中國出版》 7月上, 2014.
9. 北京語言學院言語教學研究所, 《現代漢語頻率詞典》, 北京語言學院出版社, 1986.
10. 李明, 〈針對零起點學員的商務漢語培訓與教材編寫探討〉, 《海外華文教育》 第3期, 2009.
11. 李瑞, 〈商務漢語的語體特點及其在教學中的應用〉, 《中文前沿》, 對外經濟大學出版社, 2016.
12. 劉瑩, 〈《新絲路速成商務漢語》系列教材詞彙問題研究〉, 吉林大學 碩士學位論文, 2011.
13. 倪明亮, 《商務漢語綜合課系列教材論·文冊》, 北京語言大學出版社, 2015.
14. 牛書田, 〈對外漢語教材中的詞彙處理分析研究〉, 山東大學 碩士學位論文, 2008.
15. 唐興全, 〈商務漢語教材詞彙處理分析〉, 《語文學刊》 第1期, 2015.
16. 唐興全, 〈初級商務漢語教材生詞選用考察分析〉, 《中文前沿》, 對外經濟大學出版社, 2016.
17. 現代漢語常用詞表課題組, 《現代漢語常用詞表》, 商務印書館, 2008.
18. 吳海燕, 《商務漢語語彙研究》, 書籍出版社, 2014.
19. 張和生, 《對外漢語詞彙教學研究·義類與形類》, 北京大學出版社, 2010.
20. 周小兵·劉婭莉, 〈初級漢語綜合課教材選詞考察〉, 《語言教學與研究》 第5期, 2012.

< Abstract >

The purpose of this thesis is to study the characteristics of vocabulary

arrangement in 〈List of new words〉 of 《New Silk Road Basic Intensive Business Chinese》(I·II). This thesis made a statistical analysis of the characteristics of vocabulary arrangement by comparing the contents of the textbook with the contents of 《Chinese level vocabulary and the outline of Chinese character》, 《Business Chinese Test Syllabus》, and 《Lexicon of Common Words in Contemporary Chinese》. As a result, the characteristics of vocabulary arrangement — total vocabulary volume and vocabulary volume in each unit, the vocabulary's frequency, and vocabulary's level — were studied.

This textbook has less business Chinese and more Jiǎjǐ vocabulary and Yǐjǐ vocabulary of common Chinese than other basic Business Chinese textbooks. Also, words appear repeatedly and in 《New Silk Road Basic Intensive Business Chinese》(I), single syllable components, which are easy to combine with, appear repeatedly.

In addition, common words which has high frequency — within 3000 in ranking — are used much and non-common words — between 5000 and 8000, and over 8001 in ranking — are also much used. And as a basic Business Chinese textbook, vocabulary is arranged in order to study many common words and some business words together.

This textbook is more suitable for beginners who have little knowledge in business and Chinese. This study is worthwhile in that there is not much study on vocabulary of Business Chinese.

Key Words : 상무한어(Business Chinese), 어휘(Vocabulary), 교재(Text-book), 어휘량(Vocabulary volume), 어휘빈도(Vocabulary's Frequency), (어휘 수준)Vocabulary's level